

XIX

SON AR PEDER VESTREZ
(La chanson des quatre maîtresses)

Pa oan ebarz 'n eun c'havel en oad a dri mizèz
 Me 'n newa soñch em memor am moa peder vestrèz (1)

Man a oa en Goëlo, iben é Landreger
 Iben all oa in Bro Zoz, merc'h d'eun hoker (2) mezer

Iben all oa en Gwengamp, plac'h a gondision
 Hi zad a oa dijentil hi mamm a oa Itron

Diant 'n hini oa en Goëlo, am mijè lizero (3)
 Diant 'hini oa 'Landreger am mijè madigo

An hini oa en Bro Zoz am zourmanté cruel
 pé 'n hi karent hi komer pe dond d'hé dilezel

An hini oa en Gwengamp grié hag a ouélé
 pé 'n e karent (4) hi komer lez an ter all gosté

Ha me ober assiñasion èn eur voar èn Runàn
 Ha pa vijen arri eno, eno choaszèn unàn (5)

N'ha pa oan mé e Runan o valé dré ar voar
 Velan an hé war ma lerc'h, vel pa vent peder c'hoar

Med me a oa bihanic e kichen ma mestrèz
 Hag em lakad 'n hi godell n'eur vond da blaz al lèz

Arioud ra eur filouter deuz a gosté Carhaez
 Hag en troc'hañ hi godez, rez morzed ma mestrez

Al laer a oa divoto hag a rede buhan
 Met me a oa pouunneret vit on de vont (6) bihan

Biskoaz muioc'h diboaniet, laer ha mè war eun dro
 Pa zihoras ar c'hodel ha me a oa eno

Ha me kaout condision de vont devez (7) ar zaout
 Lec'h ma oa peder beuc'het, eur c'haourig hag eur maout

N'ha pe oan mé un dewez 'huali me dañvad
 Mé remerk eur femelen p'ini n'oa feson vât.

Mé remerk eur femelen p'ini 'n oa feson vât
 Hag hi goulen digani na de biv e oan map.

Ha mé a respont dez hi, eun dra né wien ket
 D'ar c'henta den am goulou pé d'ho merc'h, ma keret.

Hag hi o respont d'é mé ne doa ked a verc'het
 Mez deut gané me mabeic ha mé o mago net

Deut gané mé, me mabeic, ni o mago difripon
Gant souben a lez dré dour, hep na porr nag ognon

Seiz vla é on bet gant hi, seized vla bet anezhi (8)
Chetu me pevarzec bla, poent bras da zimizi

Ha mé mont da vit Belec vid ober an affer
Heg hen goulen digané, an eil ghir ma fater

An eil ghir euz ma fater, noster ec'hé hañvet
Hoc'h hini Otro Person n'em euz ket tamm desket

Hoc'h hini Otro Person, biskoaz tamm ne zeskis
Mé n'on ke bet studiet ebarz 'n ho katekiz.

(Voir air n° 20.)

Cette chanson, qui vise à la plaisanterie, est une peinture de la vie aventureuse et de bohème d'un enfant abandonné qui n'a reçu aucune éducation morale ni religieuse, comme la plupart des enfants sans famille.

Ledan, imprimeur à Morlaix, a publié une chanson portant le même titre, mais qui est tout à fait différente de celle-ci.

Air n° 20.

Allegretto non troppo

(1) par « maîtresse », en breton, on entend une jeune fille que l'on recherche en mariage. — On peut remarquer dans ce vers deux manières de conjuguer le verbe avoir : *mé 'n uewa* pour *en devoa*, forme impersonnelle, et *mé am moa* pour *am boa*, forme personnelle.

(2) *hoker*, marteze lenn *troker* (A.).

(3) *am mije* ou *am bije* : on emploie ici le conditionnel au lieu de l'imparfait simple.

(4) *karent a zo evit karen* : *nt* = *dibenn ar ran person*. (A.).

(5) *me ober* ne compte que pour 2 syllabes, et *arri eno* pour trois. — La foire de Runan est renommée dans le pays de Goëlo.

(6) *E-lec'h vont*, lenn *vout moarvat* (A.).

(7) *devez* = *da vesañ* (A.).

(8) *anezhi* : lenn : *en he zi ?* (A.).